



# Memorias de traducción y herramientas de traducción asistida



## ÍNDICE

¿QUÉ SON LAS MEMORIAS DE TRADUCCIÓN?

¿PORQUÉ TRABAJAR CON MEMORIAS?

¿QUÉ OCURRE SI NO TRABAJAS CON MEMORIAS?

FUNCIONAMIENTO

TEXTOS DONDE MÁS SE OPTIMIZA

CÓMO ORGANIZAR MEMORIAS DE TRADUCCIÓN

BLARLO Y LA EXPERIENCIA

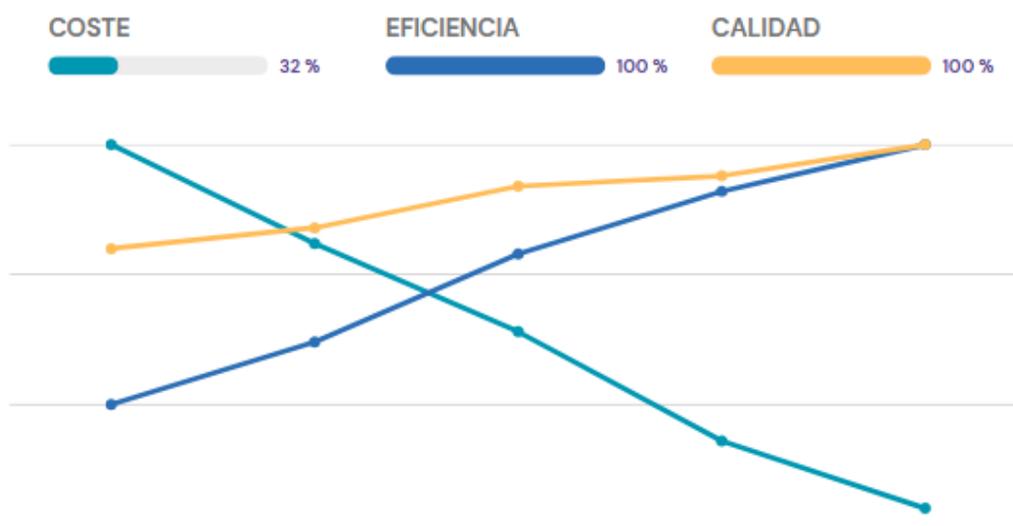


## ¿QUÉ SON LAS MEMORIAS DE TRADUCCIÓN?

Dicho en pocas palabras, una memoria de traducción es una base de datos que almacena en tiempo real todos los textos (tanto originales como traducciones) que se van traduciendo en la propia herramienta.

Aunque este concepto tiene su origen en los años 1970, no fue hasta 20 años después que empezó a comercializarse de manera habitual y a tener un uso comercial en la comunidad de traductores.

Para poder trabajar en esta base de datos (cuya estructura también se conoce como «corpus paralelo»), la herramienta divide el texto en lo que denominamos «segmentos», es decir, unidades fraseológicas con sentido. Cada segmento es el elemento que almacena la herramienta, de manera que, en caso de repetición del mismo segmento (ya sea una unidad de una oración o una oración completa), este aparecerá automáticamente traducido. En este sentido, es importante subrayar el hecho de que no hablamos de una traducción automática, como en el caso de motores de Google o DeepL, sino que se trata de una traducción hecha por un traductor profesional humano que queda almacenada para futuras traducciones.





# ¿POR QUÉ TRABAJAR CON MEMORIAS DE TRADUCCIÓN?

Las memorias de traducción son de gran utilidad, tanto para traductores como para clientes que tienen unas necesidades habituales de traducción. Entre otros numerosos motivos, encontramos los siguientes:

**Coherencia terminológica:** los términos ya utilizados en las traducciones anteriores aparecerán como sugerencia para su uso en la traducción en curso.

**Coherencia estilística:** al tener acceso a textos anteriormente traducidos, el traductor podrá consultar y verificar el estilo confirmado por el cliente, ya sea el tratamiento (tú/usted), estilo informal/formal, estilo directo/indirecto, etc.

**Coherencia de contenido:** los autores de los textos suelen utilizar el uso de la repetición de frases y expresiones para hacer hincapié en una idea con fines de marketing (lemas, eslóganes o incluso estilos que representan la imagen de marca de una empresa). En caso de repeticiones de segmentos, la memoria de traducción selecciona el primer segmento traducido, el cual se propagará de manera automática, de manera que la misma frase se traducirá exactamente de la misma manera y no de forma diferente. Así, se garantiza que también se trasladará la intención comunicativa inicial en la propia traducción.

**Reducción de plazo:** este aumento de productividad supondrá una reducción en el plazo final, puesto que el trabajo real que llevar a cabo será significativamente inferior en función del número de repeticiones y coincidencias.



**Productividad:** al tener muchos segmentos almacenados en esta base de datos, es muy posible que el nuevo texto para traducir contenga segmentos anteriormente traducidos, por lo que el traductor no tendrá que volver a traducirlos. Esto supone un aumento considerable de la productividad, debido a que no deberá repetir el trabajo ya hecho y no tendrá que empezar a traducir desde cero.

**Reducción de presupuesto:** asimismo, el hecho de aplicar estas memorias de traducción supondrá un descuento en el presupuesto final, puesto que ya habrá partes anteriormente traducidas o que se repitan dentro del propio texto.

**Actualización constante:** las memorias de traducción son una base de datos viva y en constante evolución si se alimenta con cada trabajo de traducción que se recibe. Cuanto más la alimentemos, más probabilidades tendremos de encontrarnos con segmentos coincidentes o repetidos en la siguiente traducción, lo cual se traducirá en una mayor productividad en nuestro siguiente trabajo.

**Transmisión y exportación:** las memorias son fácilmente exportables, por lo que cada cliente puede enviarnos su propia base de datos de textos ya traducidos para poder ajustarnos al máximo al estilo y a la terminología que ya ha utilizado en textos anteriores



# ¿QUÉ PASA SI NO TRABAJA CON MEMORIAS DE TRADUCCIÓN?

En caso de no trabajar con memorias de traducción, como se hacía hace varios lustros, el traductor deberá:

- 1 Abrir cuatro archivos: el archivo original que se debía traducir, el archivo ya traducido, el nuevo archivo para traducir y el archivo en blanco donde se llevará a cabo la nueva traducción.
- 2 Trabajar en esos cuatro archivos (lectura y búsqueda de partes similares o repetidas) de manera manual, lo que supone que siempre dejamos lugar al error humano, puesto que no se trata de un proceso automático.
- 3 Llevar a cabo proceso de revisión detallada y hacer una exhaustiva comprobación tanto del archivo ya traducido como del archivo para traducir sin ayuda de memorias.
- 4 Copiar y pegar la traducción de la antigua traducción en el nuevo archivo traducido.
- 5 Modificar la frase anterior o posterior, según el contexto, puesto que todas las frases se encuentran en un contexto común y es necesario adaptarlo en función de la nueva frase añadida o modificada.

Por otro lado, este trabajo manual supondrá:

- X Más margen de error, puesto que se trata de un proceso manual y no automático.
- X Un rendimiento inferior en cuanto a la productividad de palabras producidas por hora.
- X Una menor coherencia estilística, terminológica y de contenido, ya que es literalmente imposible estar traduciendo al mismo tiempo que se leen tres archivos diferentes.
- X Un aumento en el presupuesto y en el plazo, ya que las labores que realizar se multiplican.



# ¿CÓMO FUNCIONA UNA MEMORIA DE TRADUCCIÓN?

## La segmentación

Como decíamos, las memorias de traducción dividen el texto en lo que llamamos «segmentos», que pueden ser frases, fragmentos de frases, o incluso párrafos. Esta segmentación suele hacerse según los diversos signos de puntuación (punto, dos puntos, punto de exclamación, etc.), aunque es recomendable que, en caso de listas o tablas, esta segmentación se lleve a cabo por párrafos.

Para una buena y correcta segmentación de un texto, recomendamos:

- Redactar según las normas ortotipográficas, con un uso adecuado y correcto de la puntuación (uso de puntos finales, de signos de apertura y cierre de exclamación e interrogación, etc). De lo contrario, la segmentación podría ser errónea.
- Reducir al máximo el uso de abreviaturas, puesto que estas siempre acaban en un punto, por lo que la herramienta podría interpretar que la oración acaba.
- Evitar el salto de párrafos de una misma frase o de un título (por ejemplo, un título que queramos, por motivos estéticos, que quede en dos líneas o en tres) para que interprete correctamente que el contenido forma parte de una misma unidad.
- Evitar las listas numeradas manualmente para evitar los puntos de esta numeración.



## Coincidencias y repeticiones

Hasta ahora, hemos estado hablando de repeticiones, pero las herramientas de traducción asistida van más allá de la mera repetición. Las memorias de traducción almacenan la totalidad del contenido traducido, y dicho contenido se puede reutilizar para futuras traducciones, ya sea total o parcialmente idéntico.

Las memorias de traducción clasifican los segmentos según su porcentaje de coincidencia del nuevo segmento respecto de lo que ya tienen almacenados:

**Internal repetitions (IR) o repeticiones internas:** son segmentos idénticos repetidos a lo largo de todo el texto que se va traduciendo.

**Perfect match (PM) o coincidencia exacta:** son segmentos del texto completamente idénticos en contenido, formato y puntuación en relación a lo que está almacenado en la memoria de traducción (ya se haya traducido en el propio texto o en un texto anterior).

**Fuzzy match (FM) o coincidencia parcial:** son segmentos que ya están parcialmente traducidos en la memoria de traducción, y que se pueden rescatar para el nuevo trabajo. Ahí es importante que el traductor preste atención a las diferencias para poder modificar la traducción existente en función del contenido de su original.

**No match (NM) o no coincidencia:** son segmentos completamente nuevos y que, por lo tanto, no figuran en la memoria de traducción, por lo que se deben traducir de cero de manera manual.

# ¿CON QUÉ TEXTOS PUEDO SACARLE EL MÁXIMO PARTIDO?



Se pueden utilizar las memorias de traducción para cualquier texto que se necesite traducir. No obstante, existen varias tipologías textuales que presentan un volumen mucho más elevado de repeticiones y coincidencias, por lo que son especialmente recomendables.

Los tres tipos de texto que más repeticiones suelen presentar suelen ser:

**E-commerce:** los negocios físicos también ponen a disposición del cliente su catálogo online, y es cada vez más frecuente encontrar negocios exclusivamente online, que venden millones de productos que, además, necesitan traducir debido a la necesidad de globalización. Muchos de estos productos son muy similares entre sí al cambiar únicamente una característica o dos, por lo que el porcentaje de similitud y de repetición suele ser muy elevado.

**Textos técnicos:** por ejemplo, los manuales de instrucciones, puesto que la terminología y la jerga especializada de un sector requiere la máxima precisión. Estos manuales suelen requerir una actualización cada cierto tiempo por lo que, si ya contamos con el manual traducido en nuestra memoria, bastará con traducir los nuevos datos actualizados en lugar de volver a traducir el manual de nuevo. De esta manera, garantizaremos la coherencia de contenido, estilística y terminológica respecto de lo que se ha traducido anteriormente.

**Textos legales:** la mayoría de los contratos suelen presentar la misma estructura, así como las mismas expresiones recurrentes, por lo que conviene hacer uso de esta herramienta para poder garantizar la máxima coherencia y eficiencia durante el proceso.



Conviene usar memorias de traducción en la mayoría de los textos. Los contenidos suelen repetirse con frecuencia, incluso en sectores como el turístico (por ejemplo, cartas de bienvenida, menús actualizados, etc).



# ¿CÓMO ORGANIZAR MEMORIAS DE TRADUCCIÓN?

Las memorias de traducción se pueden organizar en función de dos parámetros:

## a Memorias de traducción por cliente

Los profesionales de la traducción trabajan con numerosos clientes, y en muchas ocasiones estos requieren su propia memoria de traducción para poder tener acceso a toda su base de datos textual y traductológica. Además, cada cliente no necesariamente produce textos de la misma índole, ya que las empresas están compuestas por diferentes departamentos que redactan textos según la función que desempeñan (el departamento de marketing publicará textos creativos para redes sociales, mientras que el departamento de producción publicará textos que probablemente requieran más conocimientos técnicos).

## b Memorias de traducción por sector

Por otro lado, también se pueden estructurar memorias de traducción según el sector (técnico, jurídico, marketing, médico, etc.). De esta manera, en caso de tener que abordar un encargo médico de un nuevo cliente, podríamos hacer uso de la memoria de traducción de otro encargo similar y así aprovechar la labor de investigación ya llevada a cabo con anterioridad para el primer encargo.

# ¿CÓMO ORGANIZAR MEMORIAS DE TRADUCCIÓN?

Las memorias de traducción suelen exportarse en formato TMX o, si se necesita leer en un programa más accesible, se pueden abrir también en formato xlsx (Excel).



## ¿QUÉ ES BLARLO?

[blarlo](#) es una empresa de servicios lingüísticos que ofrece servicios de traducción con traductores profesionales nativos de todo el mundo.

Nuestra tecnología y metodología permite reducir significativamente los costes y plazos de entrega. Además, abogamos por la máxima calidad y la eficiencia en los proyectos de traducción, incluyendo los proceso del cliente.

Nuestro servicio está basado en tres palancas clave:

**CALIDAD** Nuestros traductores son profesionales certificados, con gran experiencia, que traducen exclusivamente a su idioma nativo, lo que permite traducir a todos los idiomas con la mejor.

**PRECIO** Para cada texto, según su longitud y dificultad, te damos un tiempo estimado de entrega. La mejor traducción en el menor tiempo posible.

**RAPIDEZ** Presupuestos claros y sin costes ocultos. En blarlo te cobramos un precio fijo por palabra para los idiomas a los que quieras traducir.

## ¿TIENES NECESIDADES DE TRADUCCIÓN RECURRENTE?

Nuestra plataforma optimiza los procesos mediante la creación de glosarios y memorias de traducción. Con ellas creamos bases de datos donde almacenamos todas las frases y expresiones traducidas para que, en caso de que en futuros pedidos vuelvan a aparecer, su traducción no le suponga ningún coste al cliente.

Aunque nos apoyemos en la tecnología, nuestros procesos de traducción y revisión son humanos; porque nadie habla como un robot.

**OBJETIVO : OFRECER SIEMPRE LA MEJOR TRADUCCIÓN.** Estamos obsesionados con la calidad de nuestras traducciones y queremos brindarte el mejor servicio.



## SERVICIOS PARA EMPRESAS

En [blarlo](#) apostamos por la innovación y tecnología. Nuestro espíritu de superación nos lleva a buscar nuevas formas de satisfacer las necesidades de traducción de nuestros clientes, por lo que ofrecemos el mejor servicio.

Desde nuestros inicios, hemos trabajado para conseguir aunar a un gran equipo de profesionales que nos acompaña en cada paso que damos. Gracias a ello, podemos ofrecer una amplia cartera de servicios:

### TRADUCCIÓN SECTORIZADA

Traducciones realizadas por traductores profesionales, nativos, y con amplia experiencia en diferentes especialidades. Somos conscientes de que cada rama es un mundo y que algunas de ellas requieren conocimientos muy técnicos. Por eso nos aseguramos de que todos y cada uno de nuestros traductores tienen formación específica y experiencia contrastada en la rama para la cual van a traducir. Ofrecemos, entre otros, los siguientes servicios de traducción sectorizada:

- [Traducción de e-learning](#)
- [Traducción de e-commerce](#)
- [Traducción de marketing](#)
- [Traducción audiovisual](#)
- [Traducción legal](#)
- [Traducción financiera](#)
- [Traducción de páginas web](#)
- [Traducción para empresas](#)

### REVISIÓN SECTORIZADA

Revisiones realizadas por traductores especializados en el tipo de texto en cuestión que garantizan la correcta localización de las traducciones. Desde [blarlo](#) siempre aconsejamos la revisión de las traducciones. Como se suele decir, «cuatro ojos siempre ven más que dos». Ofrecemos este servicio para todos los tipos de textos y traducciones.



# ORIENTACIÓN 100 % AL CLIENTE

En [blarlo](#) estamos comprometidos con la calidad de todos y cada uno de los trabajos que realizamos. Cada proyecto es único, por eso creamos equipos de trabajo individuales para cada cliente.



Concebimos cada proyecto como un proceso interactivo, no lineal. Esto aumenta la flexibilidad y el margen de mejora de todos los proyectos que llevamos a cabo.

## 1 GESTIÓN PERSONALIZADA

Al inicio de cada colaboración, asignamos a un Business Manager y a un Project Manager a cada cliente para todos sus proyectos.

## 2 CONTROL Y CALIDAD

Creamos una base de datos única para cada cliente, así como un glosario por proyecto o cliente, dependiendo de la necesidad. Este es el primer paso para asegurar la calidad y la homogeneización de los contenidos. Adicionalmente, llevamos a cabo diferentes fases de revisión y QA dentro del flujo de trabajo.

## 3 ADAPTACIÓN TOTAL

En función de los idiomas necesarios, montamos equipos fijos de traductores para los proyectos continuados en el tiempo. Así nos aseguramos de que todos los participantes del proyecto conocen perfectamente las necesidades del cliente.



Agencia de traducción profesional